

TRAIL

足跡・道

PAPER POETRY BY DAVID PELHAM

デヴィッド・ペラムによる紙の詩

Sliding through... around...about...

滑り回ります、あちこちに。

1

On...and off...then in...and out...

時々 中や外に、

Up...and down...then left...and right...

登ったり降りたり、さらに、左に右に。

Winding trail of silvery light...

銀の光の曲がりくねった道の足跡。

Tiny landscape...forest floor...

森林の底の小さな風景。

Secret places to explore.

探検する秘密の場所。

Underneath a mossy bank...

苔のはえた土手の下。

2

Leaves decaying...dark...and dank...

木の葉が腐敗していて、暗闇で湿っぽい。

Slowly down...among the roots...

ゆっくり降りると、木の根の間で

Tangled tendrils...spiky shoots...

もつれたツル、とがった新芽。

Twist...and turn...up hill...down date...

紆余曲折して、丘の下で、一日が終わり。

Following the zigzag trail.

ジグザグな道に続きます。

Night is falling...strange new place...

夜が更けていくと、奇妙な新しい場所で

3

Travel on ...through time and space...

時間と空間を通して 旅をします。

Shapes and shadows...daylight fades...

形と影 日の光は色あせて消えてゆき、

Moonlit pathway...woodland glades...

月明りの小道、森の中の空き地。

Quietly creeping make no sound...

音を立てない様に、静かに這います。

Lurking beasties all around.

周りには、獣が潜んでいるだろうから。

Travel on...a peaceful day...

旅をするには 平和な日。

4

Having fun...along the way...

道に沿って、楽しみます。

Juicy leaves...so nice to chew...Chew

みずみずしい葉があれば 美味しく噛みしめて、

a hole...for sliding through...

くぼみは、滑って進んで

Feel the wind...the sun...the rain...

風・太陽・雨を感じた時は

Take a nap, then off again.

うたた寝して、休んでから、再び進みます。

Navigating...through the maze...

迷路を通りながら、道案内します。

5

Left or right?...So many ways...

左ですかそれとも右ですか？ とても多くの道。

Up or down?...A choice is made...

上がりますか下がりますか？ 選択をします。

And with each choice...trail is laid...

そして、各選択のときに、道は横たえられます。

Which leaves a tell-tale guide behind...

後ろに誘導する証拠を残します。

A special path for all to find.

すべてが見つかる特別な経路。

Evening sunset...lily pond...

日が暮れて夜になり、ユリの池にて。

6

Resting on a swaying frond...

揺れている葉で、休息している、

Little traveler...tired snail...

小さい旅行者。疲れたカタツムリ。

Ponders on life's wondrous tale...

人生の素晴らしい物語を熟考しています。

Reflecting with a new-born friend...

新しく生まれた友人が、共に反射しています。

The joy of life at journey's end.

旅の終わりに、生きている喜び。

Follow the silvery trail through an enchanting maze

銀色の道の足跡は、魅惑的な迷路を通して

7

of stunning pop-up landscapes that range from

びっくりするほどすごいポップアップして変化する風景で

tranquil to mysterious to magical.

不思議に神秘的で落ち着いています。

This sparkling creation by multi-award-winning designer

これは創造をきらめかせ、マルチ受賞をしたデザイナーの

David Pelham will amaze and delight all who take the journey

デヴィッド・ペラムが、この注目すべき本を通して

through this remarkable book.

旅をするすべての人を驚かせ喜ばせるでしょう。
